



**EIROPAS SAVIENĪBAS  
PADOME**

**Briselē, 2011. gada 14. jūnijā  
(OR. en)**

**10261/11**

---

**Starpiestāžu lieta:  
2011/0103 (NLE)**

---

**AVIATION 140  
ISL 9  
N 11  
USA 42  
RELEX 523**

#### **TIESĪBU AKTI UN CITI DOKUMENTI**

---

Temats: Gaisa transporta nolīgums starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtais puses, un Papildnolīgums starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, un Norvēģijas Karalisti, no trešās puses, par to, kā piemērot Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtais puses

---

## GAISA TRANSPORTA NOLĪGUMS

AMERIKAS SAVIENOTĀS VALSTIS (turpmāk "ASV"),

no vienas puses,

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību puses un Eiropas Savienības dalībvalstis (turpmāk "dalībvalstis"),

un

EIROPAS SAVIENĪBA,

no otras puses,

ISLANDE,

no trešās puses, un

NORVĒGIJAS KARALISTE (turpmāk "Norvēģija"),

no ceturtais puses,

VĒLOTIES attīstīt starptautiskās aviācijas sistēmu, kas balstīta uz konkurenci starp aviokompānijām tirgū ar minimālu valdības iejaukšanos un regulāciju,

VĒLOTIES veicināt starptautiskā gaisa transporta iespēju paplašināšanos, tostarp attīstot gaisa pārvadājumu tīklu atbilstīgi pasažieru un pārvadātāju vajadzībām, lai nodrošinātu ērtus gaisa pārvadājumu pakalpojumus,

VĒLOTIES dot iespēju aviokompānijām piedāvāt ceļotājiem un pārvadātājiem konkurētspējīgas cenas un pakalpojumus atvērta tirgus apstākļos,

VĒLOTIES, lai visas gaisa transporta nozares jomas, tostarp aviokompāniju darbinieki, gūtu labumu liberalizēta nolīguma noslēgšanas rezultātā,

VĒLOTIES nodrošināt visaugstāko aviācijas un lidojumu drošības pakāpi starptautiskajā gaisa satiksmē un atkārtoti apliecinot savas nopietnās bažas par darbībām vai draudiem attiecībā uz gaisa kuģu drošību, kuri apdraud personu vai īpašuma drošību, negatīvi ietekmē gaisa pārvadājumu darbību, kā arī iedragā sabiedrības uzticēšanos civilās aviācijas lidojumu drošībai,

ŅĒMOT VĒRĀ Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944. gada 7. decembrī,

ATZĪSTOT, ka valdības subsīdijas var negatīvi ietekmēt konkurenci starp aviokompānijām un apdraudēt šā nolīguma pamatmērķus,

APSTIPRINOT vides aizsardzības nozīmi starptautiskās aviācijas politikas izstrādē un īstenošanā,

ATZĪMĒJOT patērētāju aizsardzības nozīmīgumu, tostarp aizsardzību, ko sniedz 1999. gada 28. maijā Monreālā parakstītā Konvencija par dažu starptautiskā gaisa transporta noteikumu unifikāciju,

AR NODOMU balstīties uz esošo nolīgumu sistēmu nolūkā atvērt pieeju tirgum un maksimāli palielināt patērētāju, aviokompāniju, darbaspēka un sabiedrības priekšrocības abpus Atlantijas okeānam,

ATZĪSTOT, ka ir svarīgi uzlabot aviokompāniju piekļuvi pasaules kapitāla tirgiem, lai stiprinātu konkurenci un sekmētu šā nolīguma mērķu sasniegšanu,

AR NODOMU izveidot globālas nozīmes precedentu liberalizācijas rezultātā gūto priekšrocību attīstīšanai šajā svarīgajā ekonomikas nozarē,

ATZĪSTOT, ka, 2009. gada 1. decembrī stājoties spēkā Lisabonas Līgumam, ar ko groza Līgumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, Eiropas Savienība aizstāja Eiropas Kopienu un kļuva par tās pēcteci un ka no šā datuma visas Eiropas Kopienas tiesības un pienākumi un visas atsauces uz Eiropas Kopienu, kas sastopamas Gaisa transporta nolīgumā, kuru 2007. gada 25. un 30. aprīlī parakstījušas Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis, attiecas uz Eiropas Savienību,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

## 1. PANTS

### Definīcija

"Puse" ir ASV, Eiropas Savienība un tās dalībvalstis, Islande vai Norvēģija.

## 2. PANTS

### Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma piemērošana un šā nolīguma pielikuma piemērošana

Gaisa transporta nolīguma noteikumi, kuru 2007. gada 25. un 30. aprīlī parakstīja Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis (turpmāk "gaisa transporta nolīgums") un kurā grozījumi izdarīti ar protokolu, ar ko izdara grozījumus gaisa transporta nolīgumā un kuru Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Savienība un tās dalībvalstis parakstīja 2010. gada 24. jūnijā (turpmāk "protokols"), kas šajā tekstā iestrādāti kā atsauce, attiecas uz visām šā nolīguma pusēm, ievērojot šā nolīguma pielikumu. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi attiecas uz Islandi un Norvēģiju tā, it kā tās būtu Eiropas Savienības dalībvalstis, lai saskaņā ar minēto nolīgumu Islandei un Norvēģijai būtu visas dalībvalstu tiesības un pienākumi. Šā nolīguma pielikuma noteikumi ir neatņemama tā sastāvdaļa.

### 3. PANTS

#### Nolīguma izbeigšana vai provizoriskas piemērošanas pārtraukšana

1. Gan ASV, gan Eiropas Savienība un tās dalībvalstis drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot pārējām trim pusēm par tās lēmumu izbeigt šo nolīgumu vai šā nolīguma provizorisku piemērošanu saskaņā ar 5. pantu.

Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaikus jānosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai (*ICAO*). Šis nolīgums vai tā provizoriskas piemērošanas darbība beidzas pusnaktī pēc Griničas laika Starptautiskās gaisa transporta asociācijas (*IATA*) satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, visām pusēm par to vienojoties līdz šā laikposma beigām.

2. Gan Islande, gan Norvēģija drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot pārējām pusēm par tās lēmumu izstāties no šā nolīguma vai izbeigt šā nolīguma provizorisku piemērošanu saskaņā ar 5. pantu. Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaikus jānosūta *ICAO*. Šāda izstāšanās vai provizoriskas piemērošanas izbeigšana stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika *IATA* satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums, ja vien paziņojums netiek atsaukts, nolīguma pusei, kas iesniegusi rakstisku paziņojumu, ASV, Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm par to rakstiski vienojoties līdz šā laikposma beigām.

3. Gan ASV, gan Eiropas Savienība un tās dalībvalstis drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot Islandei un Norvēģijai par tās lēmumu izbeigt šo nolīgumu vai izbeigt šā nolīguma provizorisku piemērošanu attiecībā uz Islandi vai Norvēģiju. Šāda paziņojuma eksemplāri vienlaikus jānosūta abām pārējām nolīguma pusēm un *ICAO*. Šāda nolīguma darbības vai nolīguma provizoriskas piemērošanas izbeigšana attiecībā uz Islandi un Norvēģiju stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika *IATA* satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, ASV, Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm un pusei, kas saņēmusi paziņojumu, par to rakstiski vienojoties līdz šā laikposma beigām.

4. Attiecībā uz diplomātiskajām notām, kas paredzētas šajā pantā, Eiropas Savienības un tās dalībvalstu nosūtītās vai Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm adresētās diplomātiskās notas nosūta vai attiecīgi saņem Eiropas Savienība.

5. Neskarot citus šā panta noteikumus, gadījumā, ja gaisa transporta nolīgums, kas grozīts ar protokolu, tiek izbeigts, vienlaikus tiek izbeigta arī šā nolīguma darbība.

#### 4. PANTS

##### Reģistrācija *ICAO*

Šo nolīgumu un visus tā grozījumus Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariāts reģistrē *ICAO*.

#### 5. PANTS

##### Provizoriska piemērošana

Līdz nolīgums stājas spēkā, puses piekrīt no tā parakstīšanas dienas to piemērot provizoriski, ciktāl to atļauj valsts tiesību akti. Ja gaisa transporta nolīgumu, kas grozīts ar protokolu, izbeidz saskaņā ar tā 23. pantu vai ja tiek izbeigta tā provizoriska piemērošana saskaņā ar tā 25. pantu, vai arī ja tiek izbeigta protokola provizoriska piemērošana saskaņā ar protokola 9. pantu, vienlaikus tiek izbeigta arī šā nolīguma provizoriska piemērošana.

## 6. PANTS

### Stāšanās spēkā

Šis nolīgums stājas spēkā atkarībā no tā, kas ir vēlāk:

1. dienā, kad stājas spēkā gaisa transporta nolīgums,
2. dienā, kad stājas spēkā protokols, un
3. vienu mēnesi pēc dienas, kad ar pēdējo diplomātisko notu ir pabeigta notu apmaiņa starp nolīguma pusēm, apliecinot, ka ir pabeigtas visas procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

Šīs diplomātisko notu apmaiņas nolūkā Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm adresētās diplomātiskās notas vai Eiropas Savienības un tās dalībvalstu nosūtītās notas nosūta vai attiecīgi saņem Eiropas Savienība. Eiropas Savienības un tās dalībvalstu diplomātiskajā notā vai diplomātiskajās notās ir iekļauti visu dalībvalstu paziņojumi, apstiprinot, ka ir pabeigtas to procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

SAGATAVOTS ..... četros eksemplāros 2011. gada .....

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VĀRDĀ

BEĻĢIJAS KARALISTES VĀRDĀ

BULGĀRIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

ČEHIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

DĀNIJAS KARALISTES VĀRDĀ

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS  
VĀRDĀ

IGAUNIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

ĪRIJAS VĀRDĀ

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

SPĀNIJAS KARALISTES VĀRDĀ

FRANCIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

ITĀLIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

KIPRAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

LATVIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

LIETUVAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTES  
VĀRDĀ

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

MALTAS VĀRDĀ

NĪDERLANDES KARALISTES VĀRDĀ

AUSTRIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

POLIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

PORTUGĀLES REPUBLIKAS VĀRDĀ

RUMĀNIJAS VĀRDĀ

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

SOMIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

ZVIEDRIJAS KARALISTES VĀRDĀ

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS  
APVIENOTĀS KARALISTES VĀRDĀ

EIROPAS SAVIENĪBAS VĀRDĀ

ISLANDES VĀRDĀ

NORVĒĢIJAS KARALISTES VĀRDĀ

Īpaši noteikumi attiecībā uz Islandi un Norvēģiju

Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi ar turpmākajiem grozījumiem attiecas uz visām šā nolīguma pusēm. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi attiecas uz Islandi un Norvēģiju tā, it kā tās būtu Eiropas Savienības dalībvalstis, lai saskaņā ar minēto nolīgumu Islandei un Norvēģijai būtu visas dalībvalstu tiesības un pienākumi, ņemot vērā turpmāk izklāstīto.

1. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 1. panta 9. punktu izsaka šādā redakcijā:

""Teritorija" attiecībā uz Amerikas Savienotajām Valstīm nozīmē zemes platības (kontinentālā teritorija un salas), iekšējos ūdeņus un tās suverenitātē vai jurisdikcijā esošos teritoriālos jūras ūdeņus un attiecībā uz Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm – zemes platības (kontinentālā teritorija un salas), iekšējos ūdeņus un teritoriālos jūras ūdeņus, kur piemēro Eiropas Ekonomikas zonas līgumu saskaņā ar minētajā līgumā un jebkurā tā tiesības pārņemošā instrumentā paredzētajiem nosacījumiem, izņemot Lihtenšteinas Firstistes suverenitātē vai jurisdikcijā esošās zemes platības un iekšējos ūdeņus; šā nolīguma piemērošana Gibraltāra lidostai attiecīgi neskar Spānijas Karalistes un Apvienotās Karalistes juridisko nostāju domstarpībās par to, kā suverenitātē ir lidostas teritorija, un Gibraltāra lidostas neiekļaušanu Eiropas Savienības pasākumos aviācijas jomā, kas ir spēkā 2006. gada 18. septembrī dalībvalstu starpā saskaņā ar nosacījumiem ministru paziņojumā par Gibraltāra lidostu, par ko vienojās 2006. gada 18. septembrī Kordovā; un".

2. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 23. līdz 26. pants neattiecas uz Islandi un Norvēģiju.
3. Protokola 9. un 10. pants neattiecas uz Islandi un Norvēģiju.
4. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 1. pielikuma 1. iedaļu papildina ar šādu tekstu:
  - "w. Islande: gaisa transporta nolīgums, kas parakstīts Vašingtonā, 1995. gada 14. jūnijā; kurā grozījumi izdarīti 2002. gada 1. martā, apmainoties ar notām; kurā grozījumi izdarīti 2006. gada 14. augustā un 2007. gada 9. martā, apmainoties ar notām.
  - x. Norvēģijas Karaliste: nolīgums attiecībā uz gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas stājās spēkā ar notu apmaiņu Vašingtonā 1945. gada 6. oktobrī; kurā grozījumi izdarīti 1954. gada 6. augustā, apmainoties ar notām; kurā grozījumi izdarīti 1995. gada 16. jūnijā, apmainoties ar notām."

5. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 1. pielikuma 2. iedaļu izsaka šādā redakcijā:

"Neskarot šā pielikuma 1. iedaļu, apgabalos, kas nav ietverti šā nolīguma 1. panta "teritorijas" definīcijā, turpina piemērot nolīgumus, kas minēti šīs iedaļas e) apakšpunktā (Dānija un ASV), g) apakšpunktā (Francija un ASV), v) apakšpunktā (Apvienotā Karaliste un ASV) un x) apakšpunktā (Norvēģija un ASV), atbilstīgi tajos ietvertajiem nosacījumiem."

6. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 1. pielikuma 3. iedaļu izsaka šādā redakcijā:

"Neskarot šā nolīguma 3. pantu, ASV aviokompānijām nav piešķirtas tiesības sniegt vienīgi kravas pārvadājumu pakalpojumus, kas nav daļa no pakalpojuma, kurā tiek apkalpotas ASV, uz vai no vietām dalībvalstīs, izņemot uz vai no vietām Čehijas Republikā, Francijas Republikā, Vācijas Federatīvajā Republikā, Luksemburgas Lielhercogistē, Maltā, Polijas Republikā, Portugāles Republikā, Slovākijas Republikā, Islandē un Norvēģijas Karalistē."

7. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 2. pielikuma 3. pantu papildina ar šādu teikumu:

"Attiecībā uz Islandi un Norvēģiju tas ietver, bet ne tikai, Līguma par Eiropas Ekonomikas zonu 53., 54. un 55. pantu un Eiropas Savienības regulas, ar ko īsteno Līguma par Eiropas Savienības darbību 101., 102. un 105. pantu, kas iestrādāti Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu, kā arī tā grozījumus."

8. Gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 21. panta 4. punktu piemēro Islandei un Norvēģijai tiktāl, ciktāl saskaņā ar jebkādiem šeit izklāstītiem pielāgojumiem Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu ir iestrādāti attiecīgie Eiropas Savienības tiesību akti. Gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 21. panta 4. punkta a) un b) apakšpunktā paredzētās tiesības Islande un Norvēģija varēs izmantot vienīgi gadījumā, ja attiecībā uz darbības ierobežojumu noteikšanu saistībā ar troksni Islandei un Norvēģijai atbilstīgi attiecīgiem Eiropas Savienības normatīvajiem aktiem, kas iekļauti Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu, piemēro pārraudzību, kas ir salīdzināma ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 21. panta 4. punktā paredzētajai pārraudzībai.

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

Amerikas Savienoto Valstu, Eiropas Savienības un tās dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas Karalistes pārstāvji ir apstiprinājuši, ka šā dokumenta – Gaisa transporta nolīguma starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtais puses (turpmāk "nolīgums") – tekstam ir jābūt autentiskam arī pārējās valodās, atbilstīgi paredzētajai kārtībai, vai nu vēstuļu apmaiņas veidā pirms nolīguma parakstīšanas, vai arī ar Apvienotās komitejas lēmumu pēc nolīguma parakstīšanas.

Šī kopīgā deklarācija ir nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

Amerikas Savienoto Valstu vārdā:

Eiropas Savienības un tās dalībvalstu  
vārdā:

Islandes vārdā:

Norvēģijas Karalistes vārdā:

PAPILDNOLĪGUMS  
STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN TĀS DALĪBVALSTĪM,  
NO VIENAS PUSES,  
ISLANDI, NO OTRAS PUSES,  
NORVĒGIJAS KARALISTI, NO TREŠĀS PUSES,  
PAR TO, KĀ PIEMĒROT GAISA TRANSPORTA NOLĪGUMU  
STARP AMERIKAS SAVIENOTAJĀM VALSTĪM, NO VIENAS PUSES,  
EIROPAS SAVIENĪBU UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO OTRAS PUSES,  
ISLANDI, NO TREŠĀS PUSES,  
UN NORVĒGIJAS KARALISTI, NO CETURTĀS PUSES



BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību puses un Eiropas Savienības dalībvalstis (turpmāk "dalībvalstis"),

un

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses,

ISLANDE,

no otras puses,

un

NORVĒĢIJAS KARALISTE (turpmāk "Norvēģija"),

no trešās puses,

ATZĪMĒJOT, ka Eiropas Komisija saskaņā ar Padomes lēmumu, ar ko Komisijai piešķir pilnvaras sākt sarunas, Eiropas Savienības un dalībvalstu vārdā risināja sarunas ar Amerikas Savienotajām Valstīm par gaisa transporta nolīgumu,

ATZĪMĒJOT, ka Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm (turpmāk "gaisa transporta nolīgums") parafēja 2007. gada 2. martā, parakstīja Briselē, 2007. gada 25. aprīlī un Vašingtonā, 2007. gada 30. aprīlī, un ka to provizoriski piemēro no 2008. gada 30. marta,

ATZĪMĒJOT, ka gaisa transporta nolīgumu grozīja ar protokolu, ar ko izdara grozījumus gaisa transporta nolīgumā starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm (turpmāk "protokols"), kuru parafēja 2010. gada 25. martā un parakstīja Luksemburgā, 2010. gada 24. jūnijā,

ATZĪMĒJOT, ka Islande un Norvēģija, kas ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu kā pilnībā integrētas dalībnieces piedalās Eiropas vienotajā aviācijas tirgū, ir vienā dienā pievienojušās gaisa transporta nolīgumam, kas grozīts ar protokolu, noslēdzot nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturrtās puses (turpmāk "nolīgums"), kurā iekļauts ar protokolu grozītais gaisa transporta nolīgums,

ATZĪSTOT, ka ir jānosaka procesuālā kārtība, lai vajadzības gadījumā nolemtu, kā īstenojami pasākumi atbilstīgi gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 21. panta 5. punktam,

ATZĪSTOT, ka turklāt ir jānosaka procesuālā kārtība Islandes un Norvēģijas dalībai Apvienotajā komitejā, kas izveidota saskaņā ar 18. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, un arbitrāžas procesos, kas paredzēti šā paša gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 19. pantā. Šai procesuālajai kārtībai ir jānodrošina vajadzīgā sadarbība, informācijas plūsma un apspriešanās pirms Apvienotās komitejas sēdēm, kā arī konkrētu gaisa transporta nolīguma noteikumu īstenošana, jo īpaši attiecībā uz aviācijas un lidojumu drošību, satiksmes tiesību piešķiršanu un atsaukšanu, kā arī valsts atbalstu,

IR VIENOJUSĀS PAR TURPMĀKO.

## 1. PANTS

### Paziņošana

Ja Eiropas Savienība un tās dalībvalstis nolemj izbeigt nolīgumu saskaņā ar šā nolīguma 3. pantu vai pārtraukt tā provizorisku piemērošanu, vai atsaukt paziņojumus šajā sakarā, pirms ar diplomātisko kanālu palīdzību par to paziņo Amerikas Savienotajām Valstīm, Komisija nekavējoties dara to zināmu Islandei un Norvēģijai. Islande un/vai Norvēģija arī nekavējoties paziņo Komisijai par jebkādu šādu lēmumu.

## 2. PANTS

### Satiksmes tiesību atcelšana

Lēmumu neatļaut citas puses aviokompānijām veikt papildu lidojumus vai iekļūt jaunos tirgos atbilstīgi nolīgumam un paziņot par to Amerikas Savienotajām Valstīm, kā arī lēmumu piekrist šādu lēmumu atcelt, ievērojot 21. panta 5. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, pieņem Padome Eiropas Savienības un tās dalībvalstu vārdā, lemjot vienprātīgi, saskaņā ar attiecīgiem Līguma noteikumiem, un Islande un Norvēģija. Padomes priekšsēdētājs, rīkojoties Eiropas Savienības un tās dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas vārdā, šādu lēmumu attiecīgi paziņo Amerikas Savienotajām Valstīm.

### 3. PANTS

#### Apvienotā komiteja

1. Apvienotajā komitejā, kas izveidota atbilstīgi 18. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, Eiropas Savienību, dalībvalstis, Islandi un Norvēģiju pārstāv Komisijas, dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas pārstāvji.
2. Ar Eiropas Savienības, dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas nostāju Apvienotajā komitejā iepazīstina Komisija, izņemot jomas, kas Eiropas Savienībā ir vienīgi dalībvalstu kompetencē; šādā gadījumā ar to attiecīgi iepazīstina Padomes prezidentūra vai Komisija, Islande un/vai Norvēģija.
3. Islandes un Norvēģijas nostāju Apvienotajā komitejā jautājumos, uz kuriem attiecas 14. vai 20. pants gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, vai jautājumos, kam nav vajadzīga tāda lēmuma pieņemšana, kuram ir tiesiskas sekas, pieņem Komisija, vienojoties ar Islandi un Norvēģiju.
4. Attiecībā uz citiem Apvienotās komitejas lēmumiem jautājumos, kas neskar Eiropas Ekonomikas zonas līgumā iekļautās regulas un direktīvas, Islandes un Norvēģijas nostāju pieņem Islande un Norvēģija pēc Komisijas priekšlikuma.

5. Attiecībā uz citiem Apvienotās komitejas lēmumiem jautājumos, kas neskar Eiropas Ekonomikas zonas līgumā iekļautās regulas un direktīvas, Islandes un Norvēģijas nostāju pieņem Islande un Norvēģija, vienojoties ar Komisiju.

6. Komisija veic atbilstošus pasākumus, lai nodrošinātu Islandes un Norvēģijas pilnīgu dalību jebkurās ar sadarbību, apspriešanu vai lēmumu pieņemšanu saistītās sanāksmēs ar dalībvalstīm un piekļuvi attiecīgai informācijai, gatavojoties Apvienotās komitejas sanāksmēm.

#### 4. PANTS

##### Arbitrāža

1. Komisija pārstāv Eiropas Savienību, dalībvalstis, Islandi un Norvēģiju arbitrāžas procesos saskaņā ar 19. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.

2. Vajadzības gadījumā Komisija veic pasākumus, lai nodrošinātu Islandes un Norvēģijas iesaistīšanos arbitrāžas procesu sagatavošanā un koordinēšanā.

3. Ja Padome nolemj pārtraukt priekšrocību piemērošanu saskaņā ar 19. panta 7. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, par šādu lēmumu paziņo Islandei un Norvēģijai. Islande un/vai Norvēģija arī nekavējoties paziņo Komisijai par jebkādu šādu pieņemto lēmumu.

4. Par jebkuriem citiem atbilstīgiem pasākumiem, kas jāveic saskaņā ar 19. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, jautājumos, kas Eiropas Savienībā ir Savienības kompetencē, lēmumu pieņem Komisija, kurai palīdz īpaša komiteja, kuru veido Padomes izraudzīti dalībvalstu pārstāvji, kā arī Islandes un Norvēģijas pārstāvji.

## 5. PANTS

### Informācijas apmaiņa

1. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par jebkuru lēmumu atteikt, atsaukt, apturēt vai ierobežot atļaujas Amerikas Savienoto Valstu aviokompānijai, ko tās pieņēmušas saskaņā ar 4. vai 5. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu pieņemtu lēmumu.

2. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par visiem pieprasījumiem vai paziņojumiem, ko tās ir nosūtījušas vai saņēmušas atbilstīgi 8. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu nosūtītu vai saņemtu pieprasījumu vai paziņojumu.

3. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par visiem pieprasījumiem vai paziņojumiem, ko tās ir nosūtījušas vai saņēmušas atbilstīgi 9. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu nosūtītu vai saņemtu pieprasījumu vai paziņojumu.

## 6. PANTS

### Valdības subsīdijas un atbalsts

1. Ja Islande vai Norvēģija uzskata, ka subsīdijas vai atbalsts, kā piešķiršanu apsvērusi vai ko piešķirusi valsts struktūra Amerikas Savienoto Valstu teritorijā, nelabvēlīgi ietekmēs konkurētspēju, kā minēts 14. panta 2. punktā gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, tā par šo jautājumu informē Komisiju. Ja līdzvērtīgu problēmu Komisijai ir paziņojusi dalībvalsts, arī Komisija par to paziņo Islandei un Norvēģijai.

2. Komisija, Islande un Norvēģija var vērsties pie šādas struktūras vai pieprasīt sasaukt Apvienoto komiteju, kas izveidota saskaņā ar 18. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.
3. Komisija, Islande un Norvēģija nekavējoties informē viena otru, ja Amerikas Savienotās Valstis pie tām ir vērsušās saskaņā ar 14. panta 3. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.

## 7. PANTS

### Papildnolīguma izbeigšana vai provizoriskas piemērošanas pārtraukšana

1. Jebkura puse var jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisko kanālu starpniecību paziņot pārējām pusēm par tās lēmumu izbeigt šo papildnolīgumu vai beigt to piemērot provizoriski. Šis papildnolīgums tiek izbeigts vai tā provizoriskas piemērošanas darbība beidzas pusnaktī pēc Griničas laika sešus mēnešus pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu vai par provizoriskas piemērošanas pārtraukšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, pusēm par to vienojoties līdz šā laikposma beigām.
2. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja nolīgums vai tā provizoriska piemērošana tiek pārtraukta, arī šis papildnolīgums vai tā provizoriskas piemērošanas darbība tiek izbeigta.

## 8. PANTS

### Pagaidu piemērošana

Līdz šis papild nolīgums stājas spēkā atbilstīgi 9. pantam, puses vienojas to piemērot provizoriski kārtā, ciktāl to atļauj pušu valsts tiesību akti, no šā papild nolīguma parakstīšanas dienas vai no nolīguma 5. pantā paredzētā datuma, atkarībā no tā, kas ir vēlāk.

## 9. PANTS

### Stāšanās spēkā

Šis papild nolīgums stājas spēkā vai nu a) vienu mēnesi pēc pēdējās notas datuma diplomātisko notu apmaiņā starp pusēm, apliecinot, ka ir pabeigtas visas nepieciešamās procedūras, lai šis papild nolīgums stātos spēkā, vai b) nolīguma spēkā stāšanās dienā, atkarībā no tā, kas ir vēlāk.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo papildnolīgumu.

Sagatavots ..... 2011. gada ..... trīs eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, igauņu, islandiešu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, holandiešu, norvēģu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

BEĻĢIJAS KARALISTES VĀRDĀ

BULGĀRIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

ČEHIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

DĀNIJAS KARALISTES VĀRDĀ

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VĀRDĀ

IGAUNIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

ĪRIJAS VĀRDĀ

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

SPĀNIJAS KARALISTES VĀRDĀ

FRANCIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

ITĀLIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

KIPRAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

LATVIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

LIETUVAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTES VĀRDĀ

UNGĀRIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

MALTAS VĀRDĀ

NĪDERLANDES KARALISTES VĀRDĀ

AUSTRIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

POLIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

PORTUGĀLES REPUBLIKAS VĀRDĀ

RUMĀNIJAS VĀRDĀ

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

SOMIJAS REPUBLIKAS VĀRDĀ

ZVIEDRIJAS KARALISTES VĀRDĀ

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES VĀRDĀ

EIROPAS SAVIENĪBAS VĀRDĀ

ISLANDES VĀRDĀ

NORVĒGIJAS KARALISTES VĀRDĀ